

## Новейшие грузинские переводы Булгакова The latest Georgian translations of Bulgakov

Виктория Ситникова (Грузия)

Victoria Sitnikova (Georgia)

Doctor of Philology, Batumi Shota Rustaveli State University

[vickysitnikova@gmail.com](mailto:vickysitnikova@gmail.com)

**Ключевые слова:** национальная литература, культурологический аспект, художественный стиль, культурный диссонанс, вариативность перевода

Исследование литературных взаимоотношений является одной из важнейших задач литературоведения. Известно, что литературные взаимосвязи способствуют сближению, духовному развитию и художественному обогащению различных национальных литератур. Исследование любой национальной литературы не представляется возможным без изучения ее взаимосвязей с другими литературами.

Известно, что переводческая практика художественных произведений приобщает определенный этнос к богатому культурному наследию народов мира. Интерес литературоведения к изучению теории и практики перевода обуславливается активным развитием контактов между народами, стремящимися к обмену духовными ценностями, ибо «...литература всего легче и лучше знакомит народ с народом» (Горький 1955: 115). В современных условиях глобализации и усилении международных связей деятельность переводчиков становится более ценной.

Перевод художественной литературы неразрывно связан с прониканием одной национальной культуры в мир другой национальной культуры. Область литературоведения, связанная с переводом художественной литературы, является общественно значимой, т.к. она охватывает сложные процессы взаимосвязей и взаимодействий национальных литератур в культурологическом аспекте.

Грузия никогда не существовало изолировано, культура Грузии сочетает в себе влияние западного и восточного направлений. Культурные связи России и Грузии имеют длительный этап развития. Русская литература оказала определенное влияние на развитие грузинской общественной мысли XIX века, а также увеличила интерес грузинского народа к истории и культуре России. Великий грузинский поэт и

общественный деятель, а также создатель современного литературного грузинского языка Илья Чавчавадзе отмечал значимость русской литературы в просвещении грузинского народа и писал: "Русская литература вела нас по пути успеха и заметно повлияла на все, что составляет силу нашего духа, она наложила отпечаток всей совокупности присущих ей, как отрицательных, так и положительных свойств на наш разум, на наши мысли, чувства, на наше направление в целом" (Чавчавадзе 1928: 285).

В период становления советской власти на территории Грузии русский язык и литература стали обязательны к повсеместному изучению. И хотя в современном литературном пространстве не существует необходимости обязательного изучения русского языка и литературы, интерес грузинского народа к культуре и литературе России ничуть не спадает.

Это подтверждается огромным количеством современных переводов произведений русской художественной литературы. В Грузии очень популярно творчество М. Булгакова, в частности особой популярностью пользуется его воистину великий роман «Мастер и Маргарита». Это произведение уже претерпело ряд переводов. Известный грузинский писатель и драматург ЗазаБурчуладзе призывает читателей к обязательному прочтению этой книги. Сам писатель говорит, что неоднократно перечитывал этот роман, не потому что с первого раза ему что-то было непонятно, а потому что в разный период он по-разному воспринимается. И считает эту книгу бессмертным произведением, в отличие от человека, который смертен.

В своей работе мы рассмотрели перевод выполненный переводчиками Гиви Кикилаишвили и МзииГелашвили. Необходимо отметить, что перевод МзииГелашвили попал в редакцию сборника «50 книг, которые должны быть прочитаны при жизни». Нам интересно было проследить, как воспринимается и интерпретируется этот роман в грузинском литературном пространстве. Ведь один и тот же текст может быть воссоздан и перевыражен по-разному. Главным образом на этот процесс влияет творческая индивидуальность переводчика и способность выбора из возможных вариантов перекодирования «своего» верного варианта. Для создания эквивалентного подобия оригинала переводчикам необходимо владеть широкими знаниями в областях истории, страноведения и культуры. Перевод художественной литературы стремится к слиянию с оригиналом, к раскрытию творческого своеобразия автора-творца, к видению мира глазами автора, к пониманию и верной интерпретации того, что должно быть передано читателю. Переводчик должен чувствовать, мыслить и говорить как

автор. Соответственно переводчик должен в почти равной степени владеть исходной и переводящей культурами.

В художественных произведениях, как правило, затрагивается определенный круг тем, в основном это описание жизни человека, его мысли, поиск жизненного пути, однако количество художественных средств, используемых для описания этих тем практически безгранично. Художественный стиль - это особый стиль речи, который широко распространен в мировой художественной литературе и характеризуется высокой эмоциональностью, богатством красок, эпитетов и метафор. Главная функция художественного стиля - это воздействие на фантазию читателя. В художественных текстах используется большое количество стилистических приемов, что и отличает от других видов текста. Переводчик может попытаться скопировать прием оригинала, либо, постараться создать в переводе собственное стилистическое средство, обладающее схожей эмоциональной нагрузкой.

Однако на практике, часто образы своей культуры вытесняют образы «чужой культуры». В своем исследовании мы рассмотрели ряд примеров, в которых обнаружили подмену национально культурного компонента, а также замену характерной авторской речи приемами более адаптированными для грузинского читателя. Так в примере «Свою приличную шляпу пирожком нес в руке» Гиви Кикилашвили воспроизводит как “axaligvezeliseburishlapaxelshiechira”. Переводчик сравнивает шляпу с «гвезели» - гурийским национальным блюдом. Естественно, для грузинского читателя такой образный прием наиболее приемлем, однако вносит в прочтение переводного текста резонный диссонанс, т.к. образный элемент явно не нехарактерен для русской культуры.

Пример «Вот прицепился, заграничный гусь!» - является очень сложным для перевода. С одной стороны не хочется терять характерную стилистическую окраску речи героя, с другой стороны, переводчику необходимо верно раскрыть смысл перед читателем. Выражение «заграничный гусь», произносимое героем с легкой иронией, подчеркивает неприятие советских граждан ко всему иностранному. Мзия Гелашвили, на наш взгляд, разрешает отмеченную переводческую трудность, подобрав схожую фразу «esuxochitigavaklda» - не хватало нам этой иностранной птички. Гиви Кикилашвили верно передает содержание фразы «esgadamteli» - (этот чужак), однако

полностью отводит грузинского читателя от авторского слова, а также видоизменяет и упрощает речь его литературного героя.

В примере «На все сто» мы сталкиваемся еще с одной заменой «mteligulitadasulit” - всей душой и сердцем. И хотя оба выражения несут на себе равноценную эмоциональную нагрузку, образная составляющая их совершенно различна.

Наличие нескольких вариантов грузинских переводов романа позволяет нам расширить правильное понимание и восприятие творчества Булгакова в грузинском литературном пространстве.

### **Использованная литература**

Белобровцева, Кулюс 2007: И. Белобровцева, С. Кулюс, Роман М.Булгкова Мастер и Маргарита. Комментарий, М., Книжный Клуб 36.6, 2007.

Булгаков 1988: М. Булгаков, Мастер и Маргарита, Художественная литература, 1988.

Булгаков 2010: М. Булгаков, Мастер и Маргарита, перевод на грузинский язык, 2010.

Булгаков 2012: М. Булгаков, Мастер и Маргарита, перевод на грузинский язык, 2012.

Грехиев 1997: В. Грехиев, Словесный образ литературное произведение, Н.Новгород, 1997.

Хайруллин 1995: В. Хайруллин, Когнитивные и культурологические аспекты перевода, Докт. Дис., М., 1995.

Чавчавадзе 1928: И.Г. Чавчавадзе, Полное собрание сочинений, Сак-цигни, Тбилиси. На грузинском языке

Сноски:

Горький 1955: 115

Чавчавадзе 1928: 285